



A "casualty" is freed during a difficult rescue scenario at CFB Borden. The back window of the car was broken and the jaws of life were used to extricate the victim.

Une pseudo-victime est libérée lors d'un scénario de sauvetage difficile à la BFC Borden. La fenêtre arrière de la voiture a été brisée et il faut utiliser les mâchoires de survie pour désincarcérer la victime.

Pages 2-6

Into the Fire Dans le feu de l'action

In this week's issue/Cette semaine, dans ce numéro

Training at CFFA / Entraînement à l'E Pomp FC 2-6	Air Force / Force aérienne 10-11
Opération Enfant Soleil 7	Navy / Marine 12-13
Army / Armée 8-9	Postcards from kids / Cartes postales d'enfants 15

Burning desire to help: CFFA graduates confident, professional firefighters



By Kristina Davis

CFB BORDEN — Smoke billows from the training area dancing against a dark night sky. Chased by flames, it's pushed higher and higher, hotter and hotter. In mere minutes the entire concrete structure is engulfed and explosions from a car positioned outside—itsself swallowed by flames—disturb the night air.

Fire trucks arrive on the scene and the scenario demands a series of decisions. Which fire does the team tackle first? The one rapidly reducing the car to mangled metal or the building where flames now leap from the windows. Training battles human nature as the car is visible and tangible, while the fire inside is an unknown. Described as the moth to a flame syndrome, the car fire is a lure to distract students.

Methodical, the team battles both fires. Despite sophisticated equipment and protective gear, including a breathing apparatus, body temperatures soar as the heat rises to above 260°C.

Once the scenario is complete and only the smoke and the acrid smell remain, the firefighters break, reaching worn arms into buckets of water to reduce their core body temperature. Coolers with water and Gatorade appear and they rest.

Two by two they walk around the training area slowly as if calculating every step, measuring the effort against their

exhaustion. It's past 11 p.m. and sleep will come soon. But the next day promises more complex scenarios, more flame, more smoke and more fire. It burns deep in their hearts and minds.

Someone has to do this job, they say. Someone has to take that step into smoke, flame and darkness.

CFFA at CFB Borden

The Canadian Forces Fire Academy (CFFA) is tucked at the end of a winding road at CFB Borden. Built in 1996, it houses the offices of a tight-knit training team. Just a few kilometres further down that road is the training area, complete with a fire hall, fire trucks, concrete structures, mammoth pits to simulate aircraft fires and much more.

It's a sophisticated and much sought after facility, which trains some 200 firefighters every year. The Academy prepares fire service personnel—including civilian and military firefighters—with a progressive curriculum.

Beginning with Apprentice, then Journeyman, Supervisor and Manager courses, the Academy concentrates on firemanship knowledge and skills in a wide variety of areas.

Unlike fire halls in larger Canadian cities, CF/DND firefighters cannot specialize. Working in small teams they all must have extensive training. Skills range from Aircraft Rescue Fire Fighting,



Fire trucks are housed in the realistic CFFA training area at CFB Borden. Candidates mount the trucks to respond to a variety of calls, complete with lights flashing and siren wailing.

Les camions à incendie sont abrités dans l'aire d'instruction – aux allures réalistes – de l'École des pompiers à la BFC Borden. Les étudiants prennent place à bord des camions pour répondre à divers appels, sous les gyrophares et au son des sirènes.

Structural Fire Fighting, Auto Extrication and Confined Space Rescue to specialty curriculum including Fire Prevention and Life Safety Inspector, Fire Investigator, Hazardous Materials and Respiratory Protection Programs. This is, of course, in addition to medical skills.

Master Corporal Ken Queenan is an instructor on the Qualification Level (QL) 5 or Journeyman Course. Himself a firefighter for eight years, his last posting was onboard ship. Now he is teaching back-to-back courses and admits it is an adjustment of sorts.

He says candidates share some common traits—they all want to help and are not afraid to get their hands dirty. Based on the training they receive, he hopes the Academy is graduating confident firefighters—confident in themselves and their equipment.

This confidence, he cautions, is balanced by knowing when a situation is too dangerous. Safety is always paramount—both in the training area and on the job.

MCpl Queenan says many might be surprised by the vast amount of knowledge firefighters must possess. The sheer variety of fires they tackle demands this versatility and updating this knowledge is also a must. Coupled with the information demands, is the physical aspect of the job. MCpl Queenan says the breathing apparatus actually reduces the firefighter's fitness by 30 percent. This means they have to be in even better shape to face the rigours of the trade.



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Students on the QL3 course start with firefighting basics, including how to use a variety of fire hoses.

Des étudiants du NQ 3 apprennent les rudiments de la lutte contre les incendies, notamment comment se servir des divers tuyaux.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Marie-Chantale Bergeron (819) 997-0705
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: CHERYL MACLEOD

MCpl Claude Desgagné, from 8/CFB Wing Trenton, is on the QL6 Supervisor Course. He chats while dipping his arms into buckets of cold water; the simple technique is working, yet he still wipes sweat from his flushed face. He knew the training would not be easy, but the 20-year veteran has done all he can to prepare, reading command and control manuals and brushing up on standard operating procedures.

Even as a child, he wanted to be a firefighter. Nicknamed "Grisou", he's living his dream. But that dream can have a dark side. He remembers a car accident outside Trenton about four years ago. "One guy died in my arms," he says matter-of-factly. But there were no other casualties that night. And as the incident commander, he says a firefighter can ask for nothing else. In fact, he says that's every firefighters wish.

Basics of firefighting: The science of fire

Corporal Matt Patterson is a firefighter at CFB Gagetown. After he completes his QL3, he will be posted to 14 Wing Greenwood. Firefighting runs in his blood. Both his father and grandfather were firefighters and the training is meeting all of his expectations.

He mans a hose—to get a feel for its power and to hone his technique—two others stand behind him, supporting his back, due to the sheer pounding force of the water coursing through it. He likens the feeling in his arms to the muscle fatigue following a series of bench presses.

He says firefighting is a way to give back to the community, and while it can be scary, it's a job that has to be done and a job he wants to do. As for his family legacy, the 11-year veteran of the CF says his father was quite excited when he decided to follow in his footsteps, albeit perhaps impatient. "It's about time you came to your senses," he told his son.

Cpl Patterson admits the science of firefighting, coupled with the mathematical demands of the hydraulic system on the truck, can be demanding. His instructor, MCpl Donald Huard, agrees. In fact, he says the science of firefighting is something every firefighter must know. "Fire is alive," he says. "And it can be used to your advantage." It's that equation between water and the oxygen where firefighters find success.

And depending upon the type of hose and water pressure used, it's possible to completely empty a fire truck in less than 35 seconds. Hydraulic calculations at the truck become critical to the efficient use of all resources.

"Tactics are changing"

MCpl Dan Ross is posted to 4 Wing Cold Lake. He, too, has a family history in firefighting. A candidate on the QL6 course, he says students average two to three "runs"—practical scenarios—in the morning usually followed by at least two more in the afternoon. The recent heat wave in Ontario, coupled with the heat in the structures, makes for tiring days. "Water, water, water," he says is a must.

It's been six years since MCpl Ross completed his QL5s. He says much has changed. "Tactics are changing," he explains, "the trade is evolving." One of the busiest fire halls in the country, he says 4 Wing has about 40 staff. And given that it's a fighter base, there are some added dimensions.

"There's a vast gamut of stuff you have to know—from how to shut down a fighter plane to how to get a cat out of a tree," he says with a wry smile.

Rob Casey shares MCpl Ross' sense of humour. There's some good-natured ribbing among the candidates and that's a good thing. Mr. Casey is one of the civilian firefighters on the course. He says the dynamic among the students is good. Beyond the military culture, there's also a very powerful bond among firefighters. He's been at CFB Petawawa for the last eight years, but has been a firefighter for 13. He says the supervisors course offers a different point of view—where the candidates learn to manage the scene and delegate tasks. He enjoys the practical aspect of the course and says it's one thing to sit in class and quite another to actually do it.

Beyond the practical aspect, though, is the psychological element of firefighting. People are trapped in burning buildings or mangled cars. The potential for loss of life weighs heavily and rescue is always a number one priority.

But, that human aspect is a difficult dynamic to re-create in training. So "hose heads"—bodies fashioned from old hose—or "iron maidens"—made from metal are introduced into the scenarios.



Uniforms and equipment hang at the ready at the CFFA training area at CFB Borden. Firefighters have mere seconds to dress when responding to a call.

À l'aire d'instruction de l'École des pompiers de la BFC Borden, les uniformes et l'équipement sont accrochés, prêts à être endossés. Les pompiers n'ont que quelques secondes pour s'habiller lorsqu'ils répondent à un appel.

Sometimes tucked under a staircase in the concrete structure or in the cockpit of a plane, they must be located and rescued. Heavy and oddly lifelike, one is eerily the size of a child.

Like many others, Mr. Casey says it's usually only after the fact that firefighters consider the psychological aspect of what they may have encountered at a scene. And it's difficult to prepare for the unknown. What may look like a horrific traffic accident may actually only result in minor injuries, while seemingly insignificant incidents can escalate quickly, producing serious injuries.

"It's not so much preparedness," explains Mr. Casey, "as a point of view... Car accidents, the stuff you see at those...stand out." It's then that the close-knit firefighting community "comes in handy", he adds, if anyone wants to talk.

CFFA continuous training

Captain Ken Hoffer has been in the CF 38 years. He himself came through the CFFA in 1969. As a child, he vividly remembers being asked what he wanted to be when he grew up. He wanted to be a firefighter.

Now the senior fire instructor at CFFA, he says not all firefighting is running into burning buildings. In fact, due to an emphasis on fire prevention, there are relatively few fires in the CF. From about 8 000 calls last year, firefighters responded to only about 250 fires.

He, too, has seen firefighting in the CF evolve over time. Rising from private to chief warrant officer, and later promoted to his current rank, he points to perhaps lesser-known aspects of the trade like

hazmat or the critical skills like the medical training. Constant change affects both tactics and procedures. "Firefighters never stop learning," he says. And while learning, he adds, they are doing it at one of the very best facilities in North America.

Master Warrant Officer Pierre Blackburn is the standards officer at the CFFA. A firefighter for 25 years, he oversees the course curriculum.

In 1991 the Academy wanted to certify the curriculum through Oklahoma State University. After a site visit in 1992, the Academy was credited with 17 of 21 certificate levels. Four Hazardous Materials credits were granted in 1997. The certificates in 1999 increased the Academy's certification to 23 levels of a possible 27 levels.

It's a significant and important distinction for the Academy, he says. And it will be further expanding its offerings, looking at distance learning and electronic exams.

MWO Blackburn says the dynamic between student and instructor is also changing. "It's now a partnership between the student and instructor," he explains. And, he adds, the proof is in the pudding. Graduates are stronger academically and it's reflected in their test scores. And that's what the Academy is looking for. It's no longer enough to simply be "strong like a bull," he explains. "You have to get the right balance."

More than "wet stuff on hot stuff"

Private Jessica Janovich is posted to 12 Wing Shearwater. Brand new to the



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Cpl Matt Patterson from CFB Gagetown mans a fire hose. The pressure coursing through the hose demands some support from other firefighters to control the water's direction.

Le Cpl Matt Patterson de la BFC Gagetown utilise un tuyau d'incendie. À cause de la pression, d'autres pompiers doivent le soutenir pour qu'il puisse contrôler la direction du jet d'eau.

trade, she says it's simply a "cool job" and credits the firefighters at the Wing with showing her the ropes.

Part of the crew during a difficult rescue—teams had to extricate a casualty using the jaws of life—her incident commander is Cpl Rob "Sticky" Strickland. Posted to 14 Wing Greenwood, he was a volunteer firefighter before joining the force.

He says candidates average a couple of hours of homework every night before they do a "run". As the incident commander, he admits it's sometimes hard to delegate tasks. But he has a mental checklist to run through to ensure that every aspect of the rescue runs smoothly.

He says that firefighting is more demanding than one might imagine. "It's more than wet stuff on hot stuff," he says with a chuckle.

Alarms and sprinklers, too

Students on the QL5 course run through alarm and sprinkler suppression systems checks. It's not glamorous—there's no flame, no fire and no action—but it saves lives.

Civilian firefighter Bill Doran is from CFS Dundurn. He says the course has offered him networking opportunities. At Dundurn they also provide an ambulance service—an anomaly among the various bases—one that often keeps them even busier. He says building inspections—including alarm and sprinkler systems—is a fundamental part of fire prevention within the CF. Regular inspection means that CF/DND firefighters have an advantage over their big city counterparts. Often when city firefighters arrive on scene, they've never been to the address before, much less inspected the building.

CF/DND firefighters, on the other hand, tend to be intimately familiar with not only the layout of the building, but

also what it's used for. Is it the hobby shop? Are there flammable materials inside? CF/DND personnel often know the answers to these questions saving precious moments in the fight against the fire.

"You know where you are going and what you will find when you get there," says Mr. Doran. And, in the case of Dundurn, which houses significant amounts of explosives, that's important knowledge.

Pride in the "product": Professional firefighters

Aircraft Rescue Fire Fighting (ARFF) training takes place in one of the mammoth pits specifically designed for the task on the outskirts of the training area. A whopping 750 litres of JP8 streams from what they call the Christmas tree because of its shape. Once lit, fire engulfs the makeshift aircraft. Even more than 121 metres away, waves of heat can be felt wafting through the air.

Sergeant Mike Pletsch is soon to be the chief instructor at the CFFA and is the incident commander for the scenario. He says CF/DND firefighters take a lot of pride in ARFF—especially in the case of any single seaters. "The [pilot] is counting on us," he says.

Using a combination of water and foam, the instructors blast a rescue path with the fire truck. Citing a startlingly statistic, Sgt Pletsch says fire can burn through an aircraft's skin in 60 seconds. Rescuing the pilot—or in this case the "iron maiden"—is quick and efficient, despite the soaring smoke and flame. He says he sometimes still wants to "feel the heat a bit", but gets a great deal of satisfaction as an instructor. "If they are able to go to a fire, save a life, save property, then I've done my job"

For more on the CFFA, visit: http://borden.mil.ca/cffa/index_e.asp.

Le feu sacré : les diplômés de l'École des pompiers des FC, confiants et désireux d'aider



par Kristina Davis

BFC BORDEN — La fumée s'élève de l'aire d'entraînement pour se fondre dans la nuit. Poursuivie par les flammes, elle est poussée de plus en plus haut par une chaleur intense. En quelques minutes, la structure de béton au complet est avalée par les flammes et les explosions provenant d'une voiture à l'extérieur – engouffrée elle aussi par les flammes – perturbent l'air du soir.

Les camions à incendie arrivent sur les lieux. Le scénario exige la prise d'une série de décisions. Quel incendie doit-on contrôler d'abord? Celui qui réduit l'automobile à un amas de métal ou celui qui ravage le bâtiment d'où s'échappent des flammes par les fenêtres? L'entraînement met à l'épreuve la nature humaine, puisque le véhicule est visible, tangible, tandis que l'incendie à l'intérieur est inconnu. L'automobile est un appât pour distraire les étudiants – comme un papillon de nuit obnubilé par la lumière.

L'équipe procède méthodiquement pour s'attaquer aux deux incendies.

Malgré l'équipement et les vêtements protecteurs, dont un appareil respiratoire, la température corporelle des pompiers grimpe en flèche lorsqu'ils sont plongés dans un milieu où il fait plus de 260 °C.

Une fois le scénario terminé et que seules la fumée et l'odeur âcre persistent, les pompiers prennent une pause, plongeant leurs bras fatigués dans des seaux d'eau pour tenter de réduire leur température corporelle. Des glacières remplies d'eau et de Gatorade font leur apparition pendant qu'ils se reposent.

Deux par deux, ils marchent lentement autour de l'aire d'entraînement, comme s'ils comptaient chaque pas, comparant l'effort à faire à leur épuisement. Il est 23 h passées et ils pourront bientôt dormir. Mais le lendemain sera fait de scénarios plus complexes : plus de flammes, plus de fumée et plus de feu. Cette réalité est profondément ancrée dans leurs cœurs et leurs esprits.

Il faut bien que quelqu'un le fasse, disent-ils. Quelqu'un doit braver la fumée, les flammes et l'obscurité.

L'École des pompiers des FC à la BFC Borden

L'École des pompiers des FC (E Pomp FC) est située au bout d'un chemin sinueux de la BFC Borden. Construite en 1996, elle héberge les bureaux d'une équipe de formation très unie. Quelques kilomètres plus loin sur cette route se trouve l'aire d'entraînement, une caserne, des camions de pompiers, des structures en béton, des fosses immenses pour simuler les incendies dans les aéronefs, et bien plus encore.

Cette installation *ne plus ultra* des plus convoitées forme une centaine de pompiers par année. L'École prépare le personnel des services d'incendie – dont des pompiers civils et militaires – à l'aide d'un programme d'enseignement progressif.

L'École offre les cours aux apprentis, aux compagnons, aux superviseurs et aux cadres, en se concentrant sur les

connaissances et les compétences dans une vaste gamme de domaines.

Contrairement à leurs homologues des services d'incendie des grandes villes canadiennes, les pompiers des FC et du MDN ne peuvent se spécialiser. Travaillant en petits groupes, ils doivent tous suivre une formation approfondie. Voici quelques exemples des cours à réussir : sauvetage

et lutte contre les incendies d'aéronefs, lutte contre les incendies de bâtiments, désincarcération automobile, sauvetage dans un espace restreint, prévention des incendies, inspection en sécurité des personnes, enquête sur les incendies, matières dangereuses et programmes de protection respiratoire. Il faut également des compétences médicales.



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Hydraulics on the fire trucks often demand a series of complex calculations. Students study this science of firefighting through a variety of theoretical and practical scenarios.

Il faut souvent une série de calculs complexes pour ajuster les systèmes hydrauliques des camions à incendie. Les étudiants s'attardent à cette science lors d'une combinaison d'exercices théoriques et pratiques.



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Cpl Matt Patterson

Le Caporal-chef Ken Queenan est instructeur de niveau de qualification (NQ) 5, l'équivalent d'un cours de compagnon. Il a été pompier pendant huit ans – sa dernière affectation était à bord d'un navire. Pour l'heure, il donne des cours, les uns à la suite des autres, et il admet qu'il y a des ajustements à faire.

Il affirme que les candidats ont des traits communs : ils veulent tous aider et aucun n'a peur de se salir. Il espère que grâce à leur entraînement, les diplômés de l'École seront des pompiers sûrs d'eux, qui ont confiance en eux et en leur équipement.

Cette confiance, assure-t-il, est équilibrée par un sens critique qui permet de déterminer lorsqu'une situation est trop dangereuse. La sécurité est toujours au premier plan – que ce soit lors de l'entraînement ou au travail.

Le Cplc Queenan indique que beaucoup seraient surpris de voir la quantité de connaissances qui sont nécessaires pour être pompiers. La simple variété d'incendies contre lesquels ils doivent lutter exige une grande polyvalence et l'actualisation des connaissances est nécessaire. En plus des besoins en matière de connaissances, la composante physique du métier est également exigeante. En effet, le Cplc Queenan rapporte que l'appareil respiratoire utilisé réduit la condition physique des pompiers de 30 %. Cela signifie qu'il leur faut être en très bonne forme physique pour affronter les rigueurs du métier.

Le Cplc Claude Desgagné, de la 8^e Escadre/BFC Trenton, suit le cours de superviseur (NQ 6). Il jase tout en plongeant ses bras dans un seau d'eau froide. Cette technique simple est efficace, pourtant, il continue d'essuyer la sueur sur son visage rougi. Il se doutait bien que l'entraînement serait difficile. Mais le Cplc Desgagné, en service depuis 20 ans, a fait tout ce qu'il pouvait pour s'y préparer, lisant des manuels de commandement et de contrôle et révisant les instructions permanentes d'opération.

Tout petit, il voulait déjà être pompier. Surnommé « Grisou », il réalise son rêve d'enfance. Mais certains rêves peuvent avoir un côté sombre. Il évoque un accident routier à l'extérieur de Trenton

il y a environ quatre ans. « Un gars est mort dans mes bras », avoue-t-il. Il n'y a cependant eu aucune autre victime ce soir-là. En tant que commandant du lieu de l'incident, il précise qu'un pompier ne peut pas demander mieux. C'est même le souhait de tous les pompiers.

La science du feu : les techniques de base

Le Caporal Matt Patterson est pompier à la BFC Gagetown. Lorsqu'il aura réussi son NQ 3, il sera affecté à la 14^e Escadre Greenwood. Il a le métier de pompier dans le sang. Son père et son grand-père étaient pompiers. La formation répond à toutes ses attentes.

Il s'occupe du tuyau – pour sentir sa puissance et perfectionner sa technique – tandis que deux collègues debout derrière lui supportent son dos en raison de la force brute de l'eau qui traverse le tuyau. Il compare la sensation dans ses bras à la fatigue musculaire à la suite d'une série de développés couchés.

Il affirme qu'être pompier est une façon de rendre service à sa région. Bien que cela puisse être terrifiant, il faut que quelqu'un le fasse. C'est le métier qu'il veut exercer. Pour ce qui est de ses racines, le militaire, membre des FC depuis 11 ans, affirme que son père était très heureux lorsqu'il a décidé de suivre ses traces, malgré une note d'impatience. « Il était temps qu'il se branche », a-t-il lancé à son fils.

Le Cpl Patterson admet que la science de la lutte contre les incendies jumelée aux connaissances mathématiques nécessaires pour faire fonctionner le système hydraulique du camion, peuvent être exigeants. Son instructeur, le Cplc Donald Huard, est bien d'accord. Il affirme que tout pompier doit connaître la science de la lutte contre les incendies. « Le feu est vivant et on peut l'utiliser à son avantage », explique-t-il. C'est en trouvant le bon dosage dans la proportion d'eau et d'oxygène que les pompiers peuvent réussir leur mission.

Selon le type de tuyaux et la pression de l'eau, il est possible de vider complètement un camion-citerne en moins de 35 secondes. Les calculs hydrauliques effectués dans le camion sont alors

primordiaux pour utiliser toutes les ressources de façon efficace.

« Les tactiques évoluent »

Le Cplc Dan Ross est affecté à la 4^e Escadre Cold Lake. Il compte également des pompiers dans son arbre généalogique. Prenant part au cours de NQ 6, il explique que les étudiants effectuent en moyenne deux ou trois exercices – des scénarios pratiques – en matinée, puis au moins deux autres en après-midi. La vague de chaleur qui a récemment envahi l'Ontario, jumelée à la chaleur dans les structures en flammes, rend les journées difficiles. « De l'eau, de l'eau, toujours de l'eau – c'est ça la solution », affirme-t-il.

Voilà déjà six ans que le Cplc Ross a terminé son NQ 5. Il indique que beaucoup de choses ont changé. « Les tactiques évoluent, explique-t-il. Le métier progresse. » La caserne de la 4^e Escadre, l'une des casernes les plus occupées au pays, selon lui, compte environ 40 membres. Comme il s'agit d'une base d'avions de chasse, quelques éléments s'ajoutent au travail.

« Il faut posséder un grand éventail de connaissances – comment couper le moteur d'un avion de chasse et même comment aider un chat à descendre d'un arbre », lance-t-il avec un sourire espiègle.

Rob Casey possède le même sens de l'humour que le Cplc Ross. Les étudiants se taquent amicalement – un bon signe. M. Casey est l'un des pompiers civils du cours. Il maintient que la dynamique parmi les étudiants est excellente. En plus de la culture militaire qui les rapproche, les pompiers tissent des liens très étroits entre eux. Il est pompier depuis 13 ans, et il est à la BFC Petawawa depuis 8 ans. Il raconte que le cours de superviseur

offre un point de vue différent. Les étudiants apprennent à gérer les lieux et à déléguer les tâches. Il apprécie l'aspect pratique du cours et affirme qu'on a beau écouter la leçon en classe, tout est bien différent lorsque vient le temps de se servir de nos connaissances.

Au-delà de l'aspect pratique, il y a l'aspect psychologique de la lutte contre les incendies. Des personnes sont prisonnières de bâtiments en feu ou de véhicules déformés. Le risque de perte de vies pèse lourd sur les pompiers et le sauvetage a toujours la priorité absolue.

Or, cet aspect humain est assez difficile à recréer en milieu d'instruction. C'est pourquoi des « M. Tuyau » – des mannequins façonnés à l'aide de vieux tuyaux – ou des « Dames Ferraille » – des mannequins fabriqués en acier, sont intégrés aux scénarios. Parfois cachés sous un escalier dans les bâtiments ou dans la cabine de pilotage d'un avion, ils doivent être trouvés et sauvés par les pompiers. Les mannequins de fortune sont lourds et ressemblent étrangement à des personnes. L'un a même la taille d'un enfant.

Comme beaucoup d'autres, M. Casey explique que c'est souvent après coup que les pompiers songent aux répercussions psychologiques de ce qu'ils ont trouvé sur les lieux d'un incident. Il est difficile de se préparer à l'inconnu. Ce qui semble un accident routier monstrueux peut provoquer des blessures mineures seulement, alors que des incidents insignifiants peuvent entraîner une suite d'événements qui causent des blessures graves.

« Ça n'est pas seulement la préparation, mais plutôt une façon de voir les choses », explique M. Casey. « Ce qu'on voit à un accident de voiture a tendance à



Rob Casey (left), a civilian firefighter and MCpl Dan Ross are both students on the QL6 course.

Rob Casey (à gauche), un pompier civil, et le Cplc Dan Ross participent tous deux au cours du NQ 6.

marquer. » C'est à ce moment-là que l'entourage tricoté serré des pompiers prend tout son sens si quelqu'un éprouve le besoin de parler.

Formation continue à l'E Pomp FC

Le Capitaine Ken Hoffer fait partie des FC depuis 38 ans. Il est passé par l'École en 1969. Il se souvient très bien que pendant son enfance, lorsqu'on lui demandait ce qu'il voulait faire dans la vie, il répondait invariablement : pompier.

Il est maintenant instructeur en chef de lutte contre les incendies. Il précise que la lutte contre les incendies ne se limite pas à courir à l'intérieur des bâtiments en flammes. En effet, en raison de l'intensification des efforts de prévention des incendies, on retrouve assez peu d'incendies au sein des FC. Sur environ 8000 appels par année, les pompiers ont lutté contre environ 250 incendies seulement.

Il a vu l'évolution du métier de pompier au sein des FC avec le temps. Il est passé du grade de soldat, à celui d'adjudant-chef, jusqu'à son grade actuel. Il souligne les aspects moins connus du métier, comme les matières dangereuses ou les aptitudes essentielles telles que la formation médicale. Les changements constants influencent à la fois les tactiques et les procédures. « Les pompiers ne cessent jamais d'apprendre », reconnaît-il. Et, ajoute-t-il, ils apprennent dans l'une des meilleures installations de l'Amérique du Nord.

L'Adjum Pierre Blackburn est l'officier des normes de l'École des pompiers des FC. Il a été pompier durant 25 ans, il supervise le programme d'enseignement du cours.

En 1991, l'École des pompiers s'est employée à faire accréditer son programme d'enseignement par la Oklahoma State University. En 1992, après une visite de l'équipe à l'École, celle-ci a obtenu l'attestation de 17 des 21 niveaux de cours donnant droit à un certificat. De plus, en 1997, quatre crédits pour des cours sur les matières dangereuses ont été accordés. Enfin, en 1999, l'École a réussi à faire accréditer 23 des 27 niveaux de cours existants.

Il s'agit d'une distinction importante pour l'École, souligne-t-il. On tentera également d'élargir ses services, notamment



This "hose head", which weighs roughly the same amount as an adult, is used during a variety of training scenarios to simulate a casualty.

« M. Tuyau », qui pèse environ le même poids qu'un adulte, est utilisé comme « victime » lors de divers exercices d'instruction.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

l'enseignement à distance et les examens électroniques.

L'Adjum Blackburn soutient que la dynamique entre les étudiants et les instructeurs change. « C'est maintenant un partenariat entre les étudiants et les instructeurs », explique-t-il. Et ça se voit. Les diplômés sont plus doués sur le plan scolaire, ce qui se traduit par des notes plus élevées. Et c'est ce à quoi aspire le personnel de l'école. « Il ne suffit plus d'être fort comme un bœuf. Il faut trouver un équilibre. »

Plus que d'éteindre des feux!

Le Soldat Jessica Janovich est affectée à la 12^e Escadre Shearwater. Nouvelle dans le métier, elle affirme que son travail est des plus « cool » et elle est

reconnaissante à ses collègues pompiers de l'Escadre de lui avoir montré les rudiments du métier.

Lors d'un sauvetage particulièrement difficile, une partie de l'équipe a dû recourir aux mâchoires de survie pour extirper une victime. Le commandant du lieu de l'incident était alors le Cpl Rob « Sticky » Strickland. Affecté à la 14^e Escadre Greenwood, ce dernier était un pompier volontaire avant de s'enrôler dans les forces.

Il dit qu'en moyenne les étudiants ont quelques heures de devoirs chaque soir avant une mission. À titre de commandant du lieu de l'incident, il admet que c'est parfois un peu difficile de déléguer. Il garde cependant à l'esprit une liste de contrôle pour s'assurer que la mission de sauvetage se déroule sans anicroche. La lutte contre les incendies, affirme-t-il, est plus exigeante qu'on ne pourrait le croire. « Il ne suffit pas d'arroser le brasier », ajoute-t-il en riant.

Des alarmes et des extincteurs

Les élèves qui suivent le cours du NQ 5 effectuent aussi des vérifications des systèmes d'alarmes et d'extincteurs. Ce n'est pas très prestigieux – il n'y ni flamme, ni feu et surtout pas d'action, mais cela permet de sauver des vies.

Le pompier civil Bill Doran travaille à la SFC Dundurn. Le cours lui a permis de faire du réseautage. À Dundurn, contrairement aux autres bases, il y a également un service d'ambulance; ils ont donc rarement le temps de chômer. Bill Doran fait remarquer que les inspections des bâtiments – y compris des systèmes d'alarmes et d'extincteurs – sont un élément fondamental de la prévention des incendies dans les FC. Grâce aux inspections régulières, les pompiers des FC et du MDN ont une longueur d'avance sur leurs homologues des grandes villes.

Bien souvent, lorsque des pompiers arrivent sur les lieux d'un incendie en ville, ils ne sont jamais allés à cette adresse, et à plus forte raison, n'y ont jamais fait d'inspection.

Les pompiers des FC et du MDN en revanche sont très familiers, non seulement avec le plan de l'immeuble, mais ils en connaissent aussi la vocation. Est-ce l'atelier de bricolage? Y a-t-il des matériaux inflammables à l'intérieur? Bien souvent, les membres du personnel des FC et du MDN connaissent d'avance la réponse à ces questions, ce qui leur permet de gagner un temps précieux dans la lutte contre l'incendie.

« On sait exactement où on va et ce qu'on va y trouver », précise M. Doran. Dans le cas de la SFC Dundurn, où il y a passablement d'explosifs, c'est une connaissance indispensable.

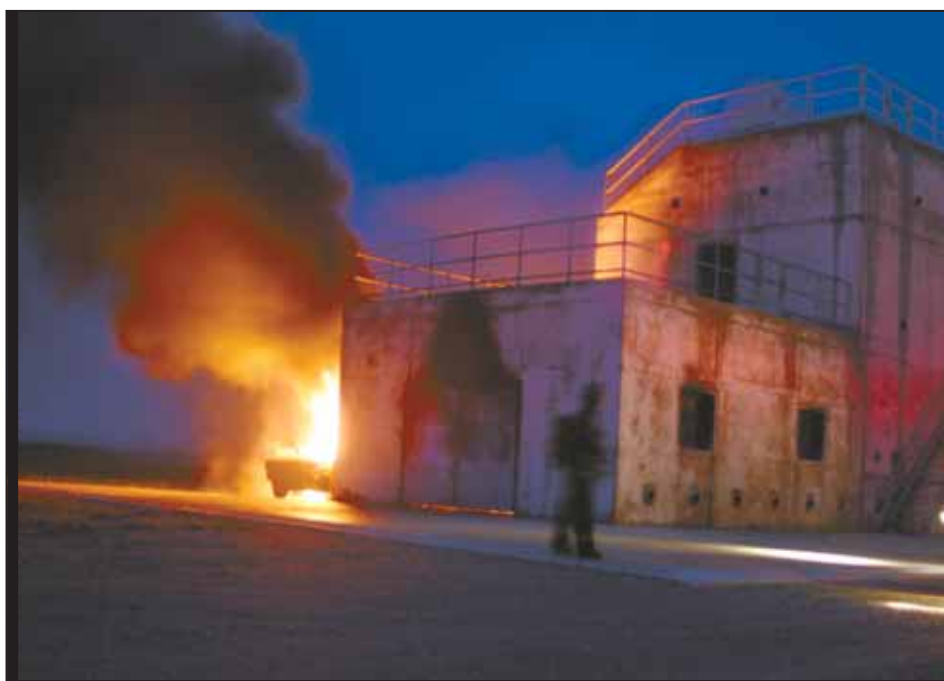
Être fier du « produit » : des pompiers professionnels

La formation au sauvetage et à la lutte contre les incendies d'aéronefs (SLIA) se déroule dans l'un des gigantesques trous creusés spécialement à cet effet aux abords de l'aire d'entraînement. Une quantité prodigieuse de JP8 (750 litres) s'écoule du brasier surnommé le sapin de Noël, à cause de sa forme. Une fois allumé, le feu dévore l'aéronef de fortune qui sert à la formation. Même à plus de 121 mètres, on peut sentir les vagues de chaleur qui s'en dégagent.

Le Sergent Mike Pletsch sera bientôt instructeur-chef à l'E Pomp FC et il agit à titre de commandant du lieu de l'incident pour les fins du scénario. Il souligne que les pompiers des FC et du MDN tirent une grande fierté de la SLIA, particulièrement dans le cas des monoplaces. « Le pilote compte sur nous », ajoute-t-il.

Au moyen d'une combinaison d'eau et de mousse, l'instructeur pulvérise une voie de sauvetage avec son camion d'incendie. Le Sgt Pletsch affirme qu'un feu peut percer le revêtement d'un avion en 60 secondes. Sauver le pilote, ou dans le cas du scénario le mannequin d'acier, se fait alors rapidement et avec efficacité, malgré la fumée et les flammes jaillissantes. Il avoue que parfois encore il a envie de sentir la chauffe, mais qu'il retire beaucoup de satisfaction comme instructeur. « Si les pompiers sont capables de se rendre à un feu, de sauver des vies, de sauver des propriétés, j'estime alors avoir fait mon travail. »

Pour de plus amples renseignements sur l'École des pompiers des FC, consulter le site Web http://borden.mil.ca/cffa/index_f.asp.



A night fire rages in one of the concrete structures, coupled with a car fire just outside the "garage" door. Students have to decide which to battle first, tackling both human nature and the so-called moth to a flame syndrome.

Un incendie nocturne fait rage dans l'une des structures en béton. Une automobile est également dévorée par les flammes à l'extérieur du « garage ». Les étudiants doivent décider quel incendie contrôler en premier, ce qui met à l'épreuve à la fois la nature humaine et le syndrome du papillon de nuit attiré par la lumière.



Pédaler pour Opération Enfant Soleil et le recrutement

par Marie-Chantale Bergeron

Nuages, chaleur extrême, pluie, rien ne pouvait arrêter les membres du Quartier général et Escadron des transmissions (QGET) d'atteindre leur objectif : récolter de l'argent pour Opération Enfant Soleil (un organisme à but non lucratif) et recruter de nouveaux candidats.

« Les conditions étaient excellentes. La journée où il a fait chaud, il y avait un petit vent pour nous rafraîchir. On parcourait 120 km par jour à une vitesse de 20 à 25 km/h. On devait rouler de cinq à six heures par jour », indique le Lieutenant Frédéric Létourneau du 5^e Groupe-brigade mécanisé du Canada (5 GBMC) du QGET.

Le Lt Létourneau faisait partie du Mercure roulant, ce groupe de cyclistes qui s'est déplacé sur les routes de la Beauce, de l'Estrie et de la Montérégie au Québec du 26 au 29 mai. « Cela nous est "rentré" dans les cuisses! On avait des cuisses de béton... et de la misère à marcher à la fin de la journée », s'est-il exclamé en riant.

Pour des questions de logistique, le Mercure roulant n'a pas pu se rendre sur l'île de Montréal. « C'était un peu compliqué. L'an prochain, on va se prendre encore plus d'avance. » La randonnée s'est donc terminée dans la ville de Saint-Hyacinthe.

À leur arrivée dans chacune des villes du parcours, une escorte policière les attendait. « Cela attire l'attention! » Et

c'était exactement le but de l'exercice, puisque les membres des FC s'arrêtaient quelques minutes au stand d'information pour échanger avec d'éventuels candidats intéressés par les métiers liés aux transmissions militaires. « Les métiers en détresse sont ceux de poseurs de lignes et d'opérateurs. » Représentant ces métiers, les cyclistes, tous grades confondus, savaient donc de quoi ils parlaient. « Nous essayons de promouvoir ces métiers auprès du public. »

Parmi les six villes visitées, Granby est celle où « les gens ont été les plus réceptifs », aux dires du Lt Létourneau. « Les candidats posaient des questions assez techniques, spécifiques à un métier quelconque », ce qui, selon lui, démontre un certain intérêt.

Le groupe de cyclistes, composé d'amateurs et d'habitues, était suivi par un véhicule blindé léger, des véhicules des transmissions et la roulotte du recrutement.

Un détaillant de Val-Bélair, dans la région de Québec, a fourni une partie des vélos alors que d'autres ont roulé sur des vélos de location ou encore possédaient leur propre *monture*. « C'était des vélos de route, des vélos à 4000 \$ et plus! », souligne le Lt Létourneau.

Outre le bouche-à-oreille, la randonnée n'a pas eu beaucoup de publicité. Heureusement, certaines stations radio-phoniques locales ont réalisé, en direct, quelques entrevues avec le Mercure roulant.



PHOTOS: CPL ERIC DENIS-BOISSONNEAULT

Le Cpl Samuel Chenelle était tout sourire malgré une côte à monter. Ses coéquipiers, les caporaux Yannick Perron (à gauche), Frédéric Leclerc (à droite) et Stéphane Asselin (en arrière), semblaient travailler, quant à eux, un peu plus fort!

Cpl Samuel Chenelle was all smiles despite the big hill looming in front of him. His fellow cyclists, Corporals Yannick Perron (left), Frédéric Leclerc (right) and Stéphane Asselin (behind), seemed to be a little more intimidated!

Les cyclistes invitaient également les gens à venir faire une contribution pour Opération Enfant Soleil. « On leur expliquait ce qu'on avait fait durant la journée », précise le Lt Létourneau.

La remise du chèque, d'un montant de 3155 \$, a été faite par le groupe de cyclistes lors du téléthon présenté au Pavillon d'éducation physique et des sports (PEPS) de l'Université Laval à Québec.

Bien connue au Québec, l'Opération Enfant Soleil (www.oes.qc.ca), qui tenait

cette année son 19^e téléthon, amasse des fonds pour soutenir le développement de services de pédiatrie de qualité pour tous les enfants du Québec.

La randonnée Mercure roulant en est à sa première année et le Lt Létourneau croit que l'événement se poursuivra probablement l'an prochain. « C'est une initiative qui va sûrement revenir », conclut celui qui ne sera cependant pas de la partie, puisqu'il sera transféré à l'automne.

Peddalling for Opération Enfant Soleil and for recruits

By Marie-Chantale Bergeron

Clouds, extreme heat, rain, nothing could stop members of Headquarters and Signal Squadron (HQ & Sig Sqn) from reaching their objective—collecting money for Opération Enfant Soleil (a non-profit organization) and recruiting new candidates.

“Conditions were excellent. On the warmest day, there was a light wind to cool us off. Each day, we did 120 km at a speed of 20 to 25 km/h for 5 to 6 hours,” said Lieutenant Frédéric Létourneau, 5th Canadian Mechanized Brigade Group (CMBG), HQ & Sig Sqn.

Lt Létourneau was part of the Mercure roulant, a group of cyclists that

rode along the highways in Beauce, Estrie and Montérégie, in Quebec from May 26-29. “We were practically glued to our saddles! Our thighs were like rock, and we had a hard time walking by the end of the day,” he added with a chuckle.

For logistical reasons, the Mercure roulant was not able to get to Montréal Island. “It was a bit complicated. Next year, we will try to start planning things a little earlier.” The tour ended in Saint-Hyacinthe.

As they arrived at each of the stops on the tour, a police escort was waiting for them. “That grabs people’s attention.” And that was precisely the point of the exercise. CF members stopped a few minutes at the information booth to chat with potential recruits who might be interested in trades in military communications. The trades in greatest need are lineman and operator. From these trades, the cyclists, of various ranks, knew what they were talking about. “We are trying to promote these trades to the public,” says Lt Létourneau.

Of all the six stops on the tour, Granby was the one where “people were the most receptive,” he said. “They asked questions that were pretty technical, specific to certain trades,” which led him to believe there was some interest out there.

The group, made up of amateur and long-time cyclists, was followed by a light armoured vehicle, radio vehicles and the recruitment trailer.

A retailer from Val-Bélair, in the Quebec region, provided some of the bicycles, while other participants rented bikes or used their own ride. “These were road cycles worth \$4 000 and more,” said Lt Létourneau.

Aside from word of mouth, the tour did not get much coverage. Luckily, a few local radio stations did a few live interviews with some of the team members.

Cyclists were also inviting people to donate to Opération Enfant Soleil. “We explained to them what we had done during the day,” said Lt Létourneau.

A cheque of \$3 155 was presented by the group of cyclists during the telethon held at the Université de Laval’s physical education and sports complex in Quebec.

Opération Enfant Soleil (www.oes.qc.ca), which is well-known in Quebec, held its 19th telethon this year to collect funds to support quality pediatric services for all children in Quebec.

This was the first year for the Mercure roulant tour and Lt Létourneau believes that the event will probably be repeated next year. “It is an initiative that we will surely do again,” he concluded.



Nul doute que les cyclistes du Mercure roulant ont « découvert leur force » et leur endurance lors de cette randonnée de 350 km.

There is no doubt that the Mercure roulant cyclists built up their strength and endurance during the 350 km tour.

Correction:

In the May 24 issue of *The Maple Leaf*, Vol. 9, No. 20, the photo on page three was USNS *Bridge*, not HMCS *Vancouver* as indicated.

Erratum :

Dans l'édition du 24 mai de *La Feuille d'érable*, (vol. 9, n^o 20), le navire de la photo figurant à la page 3 était le USNS *Bridge* et non le NCSM *Vancouver*.



“The most important element in our success as an Army is our soldiers”

Commander bids farewell and urges to maintain the ideal of service to the Army and to Canada

This will be my last opportunity to share a few thoughts with you; I am retiring after 35 great years of service. I have enjoyed every posting; from my early days as a young officer to the privilege I have had to command the Army. I will always value the opportunity I had to serve alongside so many outstanding Canadians.

Like all senior officers, I owe a great debt of gratitude to those who helped me along the way. There are too many to mention them by name, but I am especially grateful to my superiors who inspired and mentored me when I was a young officer. I am thankful that I served

with some outstanding senior NCOs who supported me and who taught by example. During my command in Land Force Quebec Area and my tenure as Chief of the Land Staff, I enjoyed the support of talented and dedicated staff officers committed to our soldier's success.

A very great deal has changed since I joined in 1971—our equipment, our training, our command support, the way we generate forces—all are vastly improved today. Imagine conducting reconnaissance with a Lynx and a pair of binoculars compared to mounting up on a Coyote with its armament, protection and world-class capability. Imagine communicating through a field message pad compared to using a digital, encrypted, rapid-burst system in the console of your vehicle.

The most important element in our success as an Army is our soldiers, and Canada has always had good soldiers. But I believe that the young men and women serving today are the best we have ever had. During my time as commander, I had the opportunity to visit many of you. You love to challenge yourselves physically. At ease in the computer age and eager to learn, you also welcome the challenges of our high-tech kit and new ways of conducting operations. Above all, you consistently demonstrate your courage, dedication and professionalism whether you are in Afghanistan, elsewhere around the world, or helping Canadians here at home.

With the perspective that 35 years of service has given me, I can say that there has not been a better time to serve in the Canadian Army. We still have a great deal of work to do, but we are becoming an extremely effective, well-led, well-trained and well-equipped Land Force. Our soldiers are second to none and have tough challenging missions that test and hone their soldiering skills. The Officer Corps now has vast collective experience across the spectrum of operations. Perhaps the greatest reason for optimism is the opportunity we now have to grow the Army. This will not be easy in the short term, but in the long run it will finally resolve the operational and personnel tempos that have plagued us for years.

Given complete freedom to choose, I would opt to remain with you for a little longer, but life doesn't always give us absolute freedom to choose. So as I bid you adieu, I thank you. We accomplished a great deal in recent years, particularly through transformation and regeneration. Together we moved the Army a good distance forward.

I urge you to maintain the ideal of service at the centre of your commitment to the Army and to Canada. I wish you and your families the very best—you do the country proud.

LGen J.H.P.M. Caron
Chief of the Land Staff

« Nos soldats constituent l'élément le plus important de notre succès en tant qu'Armée »

Le commandant fait ses adieux et nous incite à garder en tête les idéaux de l'Armée de terre et du Canada.

Pour une dernière fois, je tiens à partager quelques pensées avec vous. Je prends ma retraite après 35 exaltantes années de service. Chacune de mes affectations m'a rempli de satisfaction; depuis mes premiers jours de service en qualité de jeune officier jusqu'au moment où j'ai eu le privilège de commander l'Armée de terre. Je serai toujours reconnaissant de l'opportunité que j'ai eue de servir aux côtés de tant de Canadiens de grande valeur.

À l'instar de tous les officiers supérieurs, je suis grandement redevable de l'aide que m'ont apportée ceux que j'ai croisés durant ma carrière. Ils sont trop nombreux pour que j'énumère leur nom, mais je suis particulièrement reconnaissant à l'endroit des supérieurs qui m'ont inspiré et m'ont guidé lorsque j'étais jeune officier. Également, j'ai été chanceux de servir en compagnie de sous-officiers supérieurs exceptionnels qui m'ont appuyé et m'ont permis d'acquérir des connaissances par l'exemple qu'ils m'ont donné. Lorsque j'ai commandé le Secteur du Québec de la Force terrestre et occupé le poste de chef d'état-major de l'Armée de terre, j'ai pu compter sur l'appui d'officiers d'état-major talentueux et dévoués qui avaient à cœur d'assurer le succès de nos soldats.

Beaucoup de choses ont changé depuis mon enrôlement en 1971. Depuis cette époque, notre équipement, notre entraînement, les systèmes d'aide au commandement et la méthode de mise sur pied des forces ont fait l'objet d'améliorations importantes.

Imaginez la reconnaissance effectuée à bord d'un Lynx avec des jumelles et comparez-la avec ce qu'il est maintenant possible d'accomplir avec un Coyote et l'armement, la protection et la capacité de renommée mondiale qu'il offre. Imaginez les communications avec un carnet de campagne alors que nous pouvons maintenant communiquer au moyen de systèmes numériques de transmissions de données encodées transmises en rafale incorporés à la console de notre véhicule.

Nos soldats constituent l'élément le plus important de notre succès en tant qu'Armée, et le Canada a toujours pu compter sur de bons soldats. Je crois cependant que les jeunes femmes et les jeunes hommes qui servent aujourd'hui sont les meilleurs soldats que nous ayons eus. Comme commandant, j'ai eu l'occasion de rencontrer nombre d'entre vous. Vous prenez plaisir à dépasser vos limites physiques, l'ère informatique n'a pas de secret pour vous, vous êtes avides de connaissances et les défis posés par notre équipement, fruit de la technologie de pointe, et les nouvelles façons de mener les opérations ne vous font pas peur. Par-dessus tout, vous faites constamment preuve de courage, de dévouement et de professionnalisme, que vous vous trouviez en Afghanistan ou ailleurs à l'étranger ou encore au pays en train d'aider les Canadiens.

Avec le recul que me permettent mes 35 années de service, je peux dire qu'il n'a jamais été aussi satisfaisant de servir dans l'Armée de terre du Canada. Beaucoup de travail reste à faire, mais nous sommes en train de devenir une force terrestre extrêmement efficace et

extrêmement bien menée, bien entraînée et bien équipée. Nous disposons des meilleurs soldats et les missions exigeantes qui les attendent feront en sorte de mettre à l'épreuve et de perfectionner leurs compétences dans la profession des armes. Le Corps des officiers peut maintenant compter sur une vaste expérience collective dans l'ensemble du spectre des opérations. La possibilité qui s'offre maintenant à nous de faire croître l'Armée constitue peut-être notre meilleure raison d'être optimiste. À court terme, cette croissance présentera son lot de difficultés, mais à long terme elle offrira enfin une solution aux problèmes posés par le rythme opérationnel et la fréquence des déploiements du personnel qui nous ont durement affectés depuis des années.

Si je pouvais agir en toute liberté, j'opterais pour rester avec vous encore quelque temps, mais la vie nous contraint parfois à faire certains choix. Au moment des adieux, je tiens à vous remercier. Nous avons beaucoup accompli depuis quelques années, particulièrement au regard de la transformation et de la régénération de l'Armée. Ensemble, nous avons grandement fait progresser l'Armée.

Je vous encourage à faire de l'idéal du service l'élément central de votre engagement envers l'Armée de terre et le Canada. Je vous transmets mes meilleurs vœux, à vous et à votre famille – le pays est fier de vous.

Lgén J.H.P.M. Caron,
chef d'état-major de l'Armée de terre



Winning the Cowling Cup

By Sgt Kyle Richards

CFB GAGETOWN — On a crisp Tuesday morning, the march towards the Cowling Cup began with six sections from the Infantry School Common Army Phase Course (CAP) competing for the distinction of top infantry section.

The competition was designed to test and reinforce valuable soldiering skills within a section such as leadership, teamwork, and ingenuity. The competition comprises five separate events: an obstacle course; a 13 km march; a

match shoot with the C7, C-9, and 9 mm pistol; a radio stand that required the assembly and performance check of a 522 radio; and a written knowledge test.

"The Cowling Cup encompasses all of the training that we have done so far on the CAP course and to challenge each other within the section," said Officer Cadet Steven Rogowsky, a member of the 26th Field Regiment. "The 13 km march was the most difficult and I am proud of myself and the section because we have never marched that far."

Lieutenant-Colonel R.L. Cowling was the commandant of the Infantry School from 1975-76 and donated the Cowling Cup to the Infantry School on his departure.

The Combat Training Centre (CTC) Commander, Colonel Micheal Jorgensen, presented the trophy to the winning team and noted that, although retired now and not here today, LCol Cowling often takes part in the event. The winning section was 32A who completed with a time of two hours 54 minutes and seven seconds.



MCPL/CPLC DARRELL PRIEDE

2Lt Clinton Henderson from the Infantry School struggles to lift the last log as a part of the Cowling Cup Competition.

Le Sgt Clinton Henderson, de l'École d'infanterie, fait tout ce qu'il peut pour soulever le dernier billot dans le cadre de la compétition de la coupe Cowling.

Rempporter la coupe Cowling

par le Sgt Kyle Richards

BFC GAGETOWN — Par un mardi matin frisquet, six sections de la Phase commune – Armée de terre (CPAT) de l'École d'infanterie entreprennent la compétition devant les mener à la coupe Cowling, l'emblème de la meilleure section d'infanterie.

La compétition a été conçue pour vérifier et renforcer les précieuses habiletés du soldat au sein d'une section, notamment le leadership, le travail en équipe et l'ingéniosité. Elle comporte cinq activités distinctes : un parcours du combattant; une marche de 13 km; une épreuve de tir au fusil C7, de mitrailleuse C9 et de pistolet de 9 mm; le montage et le contrôle du bon fonctionnement d'une radio 522 ainsi qu'un examen écrit sur les connaissances.

« Les activités de la coupe Cowling touchent toute la formation que nous avons vue jusqu'ici dans le cours de

la Phase commune – Armée de terre et mettent au défi les membres d'une section », précise l'Élève-officier Steven Rogowsky, un membre du 26^e Régiment d'artillerie de campagne. « La partie la plus difficile a été la marche de 13 km. Je suis fier de moi et de ma section parce que nous n'avions jamais parcouru une telle distance. »

Lors de son départ, le Lieutenant-colonel R.L. Cowling, commandant de l'École d'infanterie en 1975 et 1976, a donné à l'École une coupe à son nom.

Le commandant du Centre d'instruction au combat (CIC), le Colonel Micheal Jorgensen, a remis le trophée à l'équipe victorieuse en faisant remarquer que, malgré le fait qu'il soit à la retraite et qu'il soit absent aujourd'hui, le Lcol Cowling participe souvent à l'événement. La section 32A a remporté l'épreuve avec un temps de deux heures, cinquante-quatre minutes et sept secondes.

CF National Taekwondo team focuses on gold medals

By Sgt Todd Berry

HALIFAX, N. S. — Athletes from the CF National Military Taekwondo team gathered at CFB Halifax Dockyard gymnasium in preparation for the 2006 Senior Canadian Taekwondo Championship.

It is a soldier's duty to be physically and mentally strong, but for these elite athletes the key to winning gold is being mentally and physically fit mixed with a bit of luck.

The competition is based on a single elimination format and the successful combatant must win four consecutive matches to win gold or silver medals.

CF personnel participate internationally with the International Military Sports Council, or CISM (Conseil international du sport militaire).

"Taekwondo is very important to soldiers as it is not only the physical aspect but it develops combat spirit and leadership," said CISM Taekwondo head coach Young Choung.

For these participants the competition is a stepping-stone towards competing at the World Military Taekwondo Championships being held in Seoul, Korea September 18-26.

"Later on in my career when I am out and about in the world, Taekwondo might give me that extra edge and may save my life some day," said Officer Cadet Michael Cheung, student at the Royal Military College of Canada.

In many parts of the world the study of martial arts is relatively new, but in Korea the earliest form of Korean martial arts was known as "Taek Kwon" and can be traced back to 50 BC.

Modern-day Taekwondo is influenced by many forms of martial arts. The strongest influence comes from Japanese Karate, which is due to the Japanese domination over Korea from 1910 until the end of the Second World War.

The very first students to practice Taekwondo were Korean soldiers serving under General Choi Hong-hi.

For further information on military sports go to <http://www.defenselink.mil/armedforcessports/calendar.html>.

L'équipe nationale de taekwondo des CF vise l'or

par le Sgt Todd Berry

HALIFAX (N.-É.) — Les athlètes de l'équipe militaire nationale de taekwondo des FC se sont réunis au gymnase de l'arsenal maritime de la BFC Halifax en préparation du championnat canadien senior de taekwondo 2006.

C'est le devoir d'un soldat d'être fort physiquement et mentalement, mais pour les athlètes d'élite qui veulent remporter une médaille d'or, ils ont besoin, en plus de leur forme physique et mentale, d'un peu de chance.

Les compétitions se déroulent par élimination directe et le combattant doit remporter quatre matches consécutifs pour décrocher la médaille d'or ou d'argent.

Sur la scène internationale, le personnel des FC participe avec le Conseil international du sport militaire (CISM).

« Le taekwondo est très important pour les soldats, non seulement parce qu'il contribue à leur forme physique, mais aussi parce qu'il développe leur esprit de combat et leur leadership », a déclaré l'entraîneur en chef de taekwondo du CISM, M. Young Choung.

Pour ces participants, les compétitions constituent un tremplin pour les championnats militaires mondiaux de taekwondo, qui se tiendront à Séoul, en Corée, du 18 au 26 septembre 2006.

« Plus tard dans ma carrière, lorsque je serai en mission à l'étranger, le taekwondo pourrait bien me donner l'avantage décisif qui me sauvera la vie un jour », a indiqué l'Élève-officier Michael Cheung, qui étudie au Collège militaire royal du Canada à Kingston, en Ontario.

Dans de nombreuses régions du monde, la pratique des arts martiaux est relativement nouvelle, mais en Corée, la plus ancienne forme d'arts martiaux coréens appelée « Taek Kwon » remonterait à l'an 50 avant Jésus-Christ.

Le taekwondo moderne a subi l'influence de nombreuses formes d'arts martiaux. La plus marquée est celle du karaté japonais, en raison de l'occupation de la Corée par les Japonais de 1910 jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Les premiers élèves de taekwondo étaient les soldats coréens qui ont servi sous le Général Choi Hong-hi.

Pour de plus amples renseignements sur les sports militaires, consultez le <http://www.defenselink.mil/armedforcessports/calendar.html>.



SGT TODD BERRY

OCdt Kathleen Ring (right) spars off against OCdt Vanessa Larochelle-Meilleur in preparation for their upcoming fights.

Les élèves-officiers Kathleen Ring (à droite) et Vanessa Larochelle-Meilleur s'entraînent en vue de leurs combats à venir.



2006 Snowbirds acceptance show in pictures

The CF Snowbirds performed their 2006 Acceptance Show on April 25 at 15 Wing Moose Jaw before military leadership, family and friends.

Lieutenant-General Steve Lucas, Chief of the Air Staff, inspected the performance to ensure it met all Air Force safety requirements and represented the CF with the utmost professionalism. Representatives from the Transportation Safety Board and Federal Aviation Authority also inspected the show to ensure it met Canadian and American safety requirements.

During the 35-minute show, the CF Snowbirds performed more than 50 different formations and manoeuvres, including thrilling solo passes, exciting rolls and loops and graceful nine-plane formations. The Snowbirds are proud to represent the professionalism, dedication and teamwork of all men and women in Canada's military, who are making a difference around the world.

During the 2006 show season, the Snowbirds will participate in 65 air shows in 41 locations across North America, bringing goodwill and proudly representing all Canadians. Check out the Snowbirds' schedule on their Web site, www.snowbirds.forces.gc.ca, to find out when the Snowbirds will be performing near you.



PHOTOS: SGT CHUCK SENEAL

The crowd stands silent as LGen Steve Lucas, Chief of the Air Staff, Dr. Lynda Haverstock, Lieutenant-Governor of Saskatchewan and LGen (Ret) F. Sutherland—431 Squadron Honorary Colonel—receive the General's Salute prior to the start of the Snowbird's 2006 acceptance show.

La foule silencieuse observe attentivement le Lgén Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne, M^{me} Lynda Haverstock, lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan et le Lgén (ret) F. Sutherland – colonel honoraire du 431^e Escadron – qui reçoivent le salut général avant le spectacle d'inauguration de la saison 2006 des Snowbirds.



The Air Force officers who fly for the Snowbirds are highly skilled and trained aerobatic pilots. These seemingly basic formations are the result of months of practice and a steady hand on the stick and feet on the pedals. This formation is known as 'Goose' due to its similarities to the Canada Goose.

Les officiers de la Force aérienne membres des Snowbirds sont des pilotes acrobatiques grandement qualifiés. Ces formations peuvent sembler élémentaires, mais elles sont le fruit de mois de pratique, d'un contrôle ferme du manche et de l'appareil. La formation sur la photo s'intitule « L'oie » en raison de sa ressemblance à une bernache du Canada.



The white emblem of the Snowbirds can be seen on the bellies of the aircraft as the Snowbirds fly their famous Big Diamond Formation.

On aperçoit l'emblème blanc des Snowbirds lorsque les appareils exécutent leur célèbre formation « Grand losange ».



Flying with only a few feet between aircraft, the Snowbirds prove their worth by flying in a tight nine-plane formation known as 'Viggen'.

Séparés de quelques mètres à peine les uns des autres, les Snowbirds prouvent leur valeur en effectuant une formation serrée de neuf aéronefs intitulée « Viggen ».



Images du spectacle d'inauguration de la saison 2006 des Snowbirds

Le spectacle d'inauguration 2006 des Snowbirds des FC s'est déroulé le 25 avril à la 15^e Escadre Moose Jaw devant des chefs militaires, des membres des familles et des amis. Le Lieutenant-général Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne, était sur place pour s'assurer que le spectacle satisfaisait aux exigences de la Force aérienne en matière de sécurité et qu'il projetait une image professionnelle digne des FC. Des représentants du Bureau de la sécurité des transports et de la Federal Aviation Authority étaient également présents afin de s'assurer que le spectacle était conforme aux normes de sécurité canadiennes et américaines.

Pendant le spectacle de 35 minutes, les Snowbirds ont exécuté plus de 50 manœuvres différentes, y compris de saisissants croisements d'appareils solos, des combinaisons impressionnantes de boucles et de tonneaux, ainsi que de gracieux vols en formation constituée de neuf appareils. Les Snowbirds sont fiers de représenter le professionnalisme, le sens du devoir et l'esprit d'équipe de tous les militaires du pays, hommes et femmes, qui contribuent à un monde meilleur.

Pendant la saison 2006, les Snowbirds participeront à 65 spectacles aériens ayant lieu à 41 endroits en Amérique du Nord, où ils représenteront fièrement tous les Canadiens. Consultez le calendrier des Snowbirds sur leur site Web (www.snowbirds.forces.gc.ca) pour découvrir à quel moment ils seront près de chez vous.



PHOTOS: SGT CHUCK SENECAL

With the sun in their eyes, serving members, family, friends and community members gather to watch the 2006/07 air show performance for the first time.

Éblouis par les rayons du soleil, les militaires, les membres des familles, les amis et des résidents se sont réunis pour assister au tout premier spectacle de la saison 2006-2007.



After performing their respective manoeuvres, Snowbird #8 and Snowbird #9 rejoin the team to form the 'Concorde' formation.

Après avoir effectué leurs manœuvres respectives, le Snowbird n° 8 et le Snowbird n° 9 rejoignent leur équipe pour effectuer la formation « Concorde ».



The Snowbirds and their support crew pose proudly in front of their CT-114 Tutor jets with LGen Steve Lucas, HCol Marr, and LGen (Ret) F. Sutherland (HCol 431 Sqn).

Les Snowbirds et leur équipe de soutien posent fièrement devant leurs avions à réaction CT-114 Tutor entourés du Lgén Steve Lucas, du Col hon Marr et du Lgén (ret) F. Sutherland (Col hon du 431 Esc).

NAVY

From salty dip to sandy dip: Naval officers working in Afghanistan



SGT DENNIS POWER

Canadian naval officers working in Afghanistan do not have to worry about keeping dry at sea anymore. Instead, they find themselves in a land-locked desert country. As people and vehicles move around, a constant cloud of sand dust floats in the air.

Les officiers navals canadiens en Afghanistan n'ont plus à se soucier d'avoir à rester au sec en mer. Ils se sont retrouvés dans un pays désertique enclavé. Dès que les gens et les véhicules se déplacent, un nuage de poussière flotte dans l'air.

By Sarah Gilmour

In the Navy, there is much lore surrounding sea life: Old traditions, naval work ethic and, of course, a love for the sea that no sailor can adequately put into words. A sailor develops skills to support his or her role in a given sea trade and department, and in this way, becomes an integral part of a ship's success.

Today, the same skills a sailor develops at sea are being sought in the desert of Afghanistan. "A Navy officer's skill sets, like leadership, organization and other things learned at sea, prove very useful over there," said Captain(N) Harry Harsch, assistant Chief of the Maritime Staff.

Now, some naval officers who have spent most of their careers sailing through waves find themselves in a land without a coastline—but plenty of sand. Afghanistan is in a state of development, said Capt(N) Harsch, and some military members have been sent over to help the country establish a government in what is known as Operation ARGUS. Air Force, Army and naval officers help set up working groups that teach Afghans about such fundamentals as policy setup, management and security.

Commander Mark Chupick has spent most of his career on the water, including a stint as executive officer of HMCS *Montréal* from 1995-1997, but has more recently worked on defence policy at NDHQ. He is now posted to Afghanistan, where he is a team leader working with the Afghanistan National Development Strategy working group.

"I do get a lot of questions regarding why a naval officer is deployed to a land-locked country," he wrote from Afghanistan. The biggest challenge is not adapting to a non-maritime environment, but letting the Afghan government stand on its own two feet. "It is very difficult not to get too involved in actually doing their work for them," he wrote. He typically works with Afghans to get the working group up and running, with the eventual goal of it being totally independent.

Cdr Chupick works with Lieutenant-Commander Marta Mulkins, another naval officer more accustomed to the sea-faring life of a sailor, having commanded HMC Ships *Kingston* (2003-2005) and *Summerside* (2005). She found herself a little out of her element in the Middle East, she said.

"Yes, we are working outside of our normal fields of expertise, but on

the other hand as officers we are all trained in planning and in team management, which are two main skill sets we employ here," she wrote from Afghanistan.

Aside from the unique experience of working in a land-locked desert

country, Cdr Chupick said the role being played by Canadians is also unique. "No other military personnel, Canadian or other, are doing similar work ... we have established a great deal of credibility, both for our contributions and for our lack of a hidden national agenda."

While their work may be receiving praise, some feel that Canada's Navy should continue doing the work at home and abroad that it set out to do.

"Navies exist to help influence land campaigns, to perform roles different from the Army," said LCdr Richard Gimblett, a naval historian. Before embarking on land to help in other areas of the world, he said Canada's sailors need to focus on the staffing requirements at home. Indeed, recruitment has been identified as a key concern for the Canadian military, Navy included.

Not all sailors enlisted in the Navy will qualify to help out in rebuilding Afghanistan's government structure. Only those naval officers with experience establishing policy, as Cdr Chupick and LCdr Mulkins had, may be requested. While they may not have expected a tour in Afghanistan when they first enlisted in the Navy, their work with the Afghan people is producing "great progress," said Cdr Chupick.



CPL ROBIN MUGRIDGE

"People seem to be very interested in what we're doing," said LCdr Marta Mulkins, a former ship's commanding officer who now finds herself in the Afghanistan deserts.

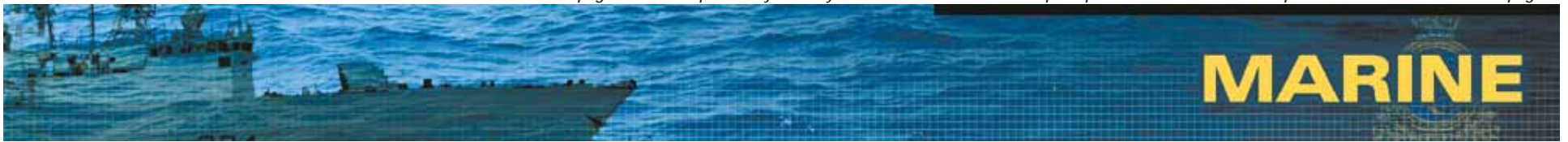
« Les gens semblent très intéressés par ce que nous faisons », affirme le Capc Marta Mulkins, ancienne commandant de navire qui est présentement affectée dans le désert de l'Afghanistan.

NAVAL TERM OF THE WEEK

Tadpole: A sailor who has not crossed the equator in his or her naval voyages.

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Tadpole : Un marin qui n'a jamais franchi l'équateur lors de ses périples en mer.



Des embruns aux dunes désertiques : des officiers de la Marine en Afghanistan

par Sarah Gilmour

Dans la Marine, beaucoup de connaissances traditionnelles se rapportent à la vie en mer : des anciennes traditions, l'éthique de travail des marins et évidemment, un amour pour le large qu'aucun matelot ne peut expliquer adéquatement. Un marin acquiert des compétences pour appuyer son rôle dans un métier et un domaine, et, en ce sens, il devient partie intégrante de la réussite des opérations de son navire.

Aujourd'hui, les mêmes compétences qu'un marin apprend en mer sont appliquées dans le désert de l'Afghanistan. « Le bagage de connaissances d'un officier de la Marine comme le leadership, l'organisation et les autres aptitudes acquises en mer s'avèrent très utiles ici », explique le Capitaine de vaisseau Harry Harsch, chef d'état-major adjoint de la Force maritime.

C'est pourquoi certains officiers de la Marine qui ont passé le plus clair de leur carrière sur les flots se retrouvent dans un pays sans côte donnant sur la mer qui contient par contre des montagnes de sable. L'Afghanistan est en voie de

développement, ajoute le Capv Harsch. Certains militaires ont été envoyés pour aider le pays à établir son gouvernement dans le cadre de l'opération ARGUS. Des officiers de la Force aérienne, de l'Armée et de la Marine aident à mettre sur pied des groupes de travail qui informent les Afghans sur des sujets de base comme l'établissement et la gestion de politiques ainsi que la sécurité.

Le Capitaine de frégate Mark Chupick a passé la plus grande partie de sa carrière sur l'eau, notamment comme commandant en second du NCSM *Montréal* de 1995 à 1997, mais récemment, ses efforts ont été concentrés sur les politiques en matière de défense au QGDN. Il est maintenant déployé en Afghanistan où il est chef d'équipe au sein d'un groupe de travail de la Stratégie nationale de développement de l'Afghanistan.

« On me pose évidemment beaucoup de questions pour savoir pourquoi un officier de la Marine est affecté dans un pays enclavé », écrit-il de l'Afghanistan. Le défi n'est pas de s'adapter à un environnement non maritime, mais de laisser le gouvernement afghan avancer seul. « Il est

difficile de ne pas trop en faire et de s'empêcher de faire leur travail à leur place. » Il collabore avec des Afghans afin de mettre sur pied un groupe de travail dont l'objectif est l'autonomie complète du pays.

Le Capf Chupick travaille avec le Capitaine de corvette Marta Mulkins, un autre officier naval plus habitué à la vie en haute mer, puisqu'elle a commandé les NCSM *Kingston* (2003-2005) et *Summerside* (2005). Elle affirme être un peu hors de son élément au Moyen-Orient.

« Oui, nous travaillons à l'extérieur de nos domaines d'expertise habituels. Par contre, en tant qu'officiers, nous sommes tous formés en planification et en gestion d'équipe, qui sont deux compétences très utiles ici », nous a-t-elle écrit de l'Afghanistan.

À part le fait de travailler dans un pays désertique enclavé, le Capf Chupick précise que le rôle que jouent les Canadiens est également particulier. « Aucun autre militaire, Canadien ou autre, ne fait du travail semblable... nous avons établi notre crédibilité, grâce à notre contribution et à l'absence d'intentions nationales cachées. »

Même si leur travail attire les louanges, certains sont d'avis que la Marine canadienne devrait continuer de chercher à atteindre ses objectifs au pays et à l'étranger à l'aide de ses opérations plus traditionnelles.

« Les forces maritimes existent pour influencer les campagnes terrestres, pour jouer des rôles différents de ceux de l'Armée », explique le Capc Richard Gimblett, un historien maritime. Avant de descendre à terre pour aider les autres régions du monde, les marins canadiens doivent se concentrer sur les besoins d'effectifs au pays. Le recrutement est un problème clé des FC, y compris de la Marine.

Tous les matelots de la Marine ne sont pas qualifiés pour aller contribuer à rebâtir la structure gouvernementale de l'Afghanistan. Seuls les officiers navals ayant de l'expérience dans l'établissement de politiques, tels que le Capf Chupick et le Capc Mulkins, pourraient être appelés. Même si ces officiers ne s'attendaient pas à partir pour l'Afghanistan lorsqu'ils se sont enrôlés dans la Marine, leur travail auprès du peuple afghan produit « de grands résultats », aux dires du Capf Chupick.

HMCS *ATHABASKAN* SETS SAIL TO SPAIN



PHOTOS: MCPL/CPLC CHARLES BARBER

Cmdre Denis Rouleau speaks during a press conference on the bridge of HMCS *Athabaskan* while in port in Spain.

Le Cmdre Denis Rouleau prend la parole durant une conférence de presse sur le pont du NCSM *Athabaskan* lors d'une escale dans un port en Espagne.

LE NCSM *ATHABASKAN* EN ESPAGNE



HMCS *Athabaskan* is along side in Cartagena, Spain.

Le NCSM *Athabaskan* est amarré à Carthagène, en Espagne.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

June 16, 1922

In Esquimalt, the cadets and staff of the Royal Naval College of Canada are packing up and preparing to leave, for they have completed their last term of instruction together and the college is closing. During its 11 years of existence, the college accepted 150 Canadian teenage boys, taught them a course of study designed by the Admiralty to make them suitable for service as naval officers, and processed most of them through a set of demanding examinations to qualify for selection by the Admiralty as deck officers or engineers in British warships. A few cadets failed, and some chose the road less travelled and became paymasters. The college got through the Great War despite the decline of annual intake to a low of six cadets in 1915, and the Halifax Explosion, which destroyed its original building and maimed several cadets and instructors. It could not survive Canada's difficult transition to peace, and the new world order in which Britannia no longer rules the waves.

The Armistice presented the Canadian government with a big naval policy problem. Canada's naval program has always been tightly tied to Britain and the Royal Navy, and that arrangement is not expected to change. But where the pre-war relationship was based on a close alignment of Canadian ambitions with British imperial plans, the situation is very different now. In November 1919, Admiral Sir John Jellicoe came to Canada to study the Naval Service, and on December 31, 1919, he gave Parliament a report describing how the Dominion could build a substantial and highly professional Navy in 14 years for only \$60 522 000 in capital spending and \$15 939 500 in annual upkeep. This investment would make Canada a partner in Britain's imperial fleet, and provide plenty of

employment for Canadian naval officers. In Ottawa, Sir Robert Borden's government thanked Lord Jellicoe for his efforts, informed him that the war had left Canada in a difficult financial position, and began studying his recommendations.

Meanwhile, the Admiralty suggested that the Dominions should build navies to meet their own defence needs, and offered surplus (but capable) Royal Navy warships free of charge. This gift permitted the Naval Service to scrap the antique training ships *Niobe* and *Rainbow*, and in November 1920, the light cruiser *Aurora* and the destroyers *Patriot* and *Patrician* were commissioned into Canadian service. The grander plan set out in the *Jellicoe Report* was rejected outright, however; in March 1920, the Dominion government announced that the war is over and the Naval Service will operate henceforth "along pre-war lines." That meant demobilizing all officers and ratings, recalling those serving in British ships (but not those formally enrolled in the Royal Navy), and dismissing civilian employees. The strength of the Naval Service was thus reduced from 1 303 to 521 all ranks.

The Royal Naval College of Canada was spared in the big cuts of 1920, but not for long. Always small and makeshift, it has been rather expensive: over the years, it cost the Dominion government the considerable sum of \$1 453 000, or \$9 686.67 per cadet. The largest annual intake was the first, in 1911, when 21 cadets were accepted, and the annual average is only 14 cadets per class. The training was always good, but graduates end up in the Royal Navy so Canada sees no return on its investment. When the closure was announced, Canadians hardly noticed.

One scholarly voice was raised in the college's defence on June 9, 1922, when Dean R.W. Brock of the

University of British Columbia wrote to the Minister of the Naval Service: "I am very sorry indeed that it has been found necessary to abolish the Royal Naval College ... It furnished naval Reserve Officers which were useful in the War and may again be badly needed. It furnished technical men for the hydrographic survey, and trained officers for the merchant marine. In deciding to restrict Canada's participation in the Navy to training personnel, one would have expected that they would have retained the school, for trained men require trained officers ..."



NOTMAN: LIBRARY AND ARCHIVES CANADA/BIBLIOTHEQUE ET ARCHIVES DU CANADA

Halifax, circa 1913: A Boston whaler rowed by cadets from the Royal Naval College of Canada.

Halifax, vers 1913 : Des élèves-officiers du Royal Naval College of Canada rame à bord du baleinier Boston.

Le 16 juin 1922

À Esquimalt, les élèves-officiers et l'état-major du Royal Naval College of Canada font leurs valises et se préparent à partir. Ceux-ci ont terminé leur dernier semestre et le collège ferme ses portes. Durant ses 11 années d'existence, le collège a accepté 150 adolescents canadiens et leur a offert un programme d'études conçu par l'Amirauté pour les préparer à être officiers navals. On leur a fait subir une batterie de tests exigeants afin de leur permettre de se qualifier comme officiers de pont et ingénieurs sur les navires de guerre britanniques. Certains élèves-officiers ont échoué et ont choisi une voie moins orthodoxe, devenant responsables de la paie. Le collège a survécu à la Grande Guerre, malgré la baisse des inscriptions – seulement six élèves-officiers étaient inscrits au programme en 1915. L'explosion dans le port d'Halifax avait d'ailleurs détruit son bâtiment d'origine et mutilé plusieurs élèves-officiers et instructeurs. Cependant, le Collège n'a pu survivre à la difficile transition vers la paix effectuée par le Canada ni au nouvel ordre mondial dans lequel la Grande-Bretagne n'avait plus le monopole naval.

Pour le gouvernement canadien, l'armistice pose un important problème de politique navale. Le programme naval du Canada a toujours été étroitement lié à celui de la Grande-Bretagne et de la Marine royale, et on ne s'attend pas à ce que cet ordre des choses change. Or, si la relation d'avant-guerre s'appuyait sur un alignement des projets canadiens sur les plans impériaux britanniques, la situation est maintenant tout autre. En novembre 1919, l'Amiral sir John Jellicoe vient étudier le service naval canadien. Le 31 décembre 1919, il présente un rapport à la Chambre des communes dans lequel il explique comment le dominion pourrait se doter d'une marine

importante et professionnelle en 14 ans pour la somme de 60 522 000 \$ (visant les dépenses en capital) et des frais d'entretien annuels de 15 939 500 \$. L'investissement ferait du Canada un partenaire de la flotte impériale britannique et procurerait une foule d'emplois aux officiers navals canadiens. À Ottawa, le gouvernement de sir Robert Borden remercie Lord Jellicoe de ses efforts et l'informe que la guerre a mis le Canada dans une situation financière précaire et étudie cependant ses recommandations.

Entre-temps, l'Amirauté suggère aux dominions de mettre sur pied des forces navales qui répondent à leurs propres besoins en matière de défense et leur offre gratuitement des navires de guerre surnuméraires (mais toujours fonctionnels) de la Marine royale. Ce cadeau permet au Service naval de se débarrasser des navires de formation désuets *Niobe* et *Rainbow*. En novembre 1920, le croiseur léger *Aurora* et les frégates *Patriot* et *Patrician* entrent au service de la marine canadienne. Le plan grandiose avancé dans le *Rapport Jellicoe* est cependant rejeté d'emblée. En mars 1920, le gouvernement canadien annonce que la guerre est terminée et que, par conséquent, le Service naval reviendra aux lignes directrices d'avant la guerre, ce qui signifie qu'on démobilise tous les officiers et les matelots, que l'on rappelle ceux qui servent à bord de navires britanniques (à l'exception de ceux qui sont officiellement enrôlés dans la Marine royale), et que l'on remercie les employés civils. L'effectif du Service naval passe de 1303 à 521 membres, tous grades confondus.

Sources

Gilbert N. Tucker, *The Naval Service of Canada: Its Official History. Volume I: Origins and Early Years* (Ottawa: The King's Printer, 1952).
P. Willet Brock, "Commander E.A.E. Nixon and the Royal Naval College of Canada" in James A. Boutillier (éd.), *The RCN in Retrospect* (Vancouver: University of British Columbia Press, 1982).

Le Royal Naval College of Canada échappe de justesse à la vague de compressions de 1920, mais hélas, son répit est de courte durée. Malgré sa taille modeste et ses moyens de fortune, l'exploitation du collège a toujours été onéreuse. Au fil des ans, le dominion a déboursé la somme considérable de 1 453 000 \$ ou de 9 686,67 \$ par élève-officier. Le nombre d'inscriptions le plus élevé est atteint lors de la première année d'existence du collège en 1911, alors que 21 élèves-officiers sont acceptés. En moyenne, on trouve 14 élèves-officiers par promotion. La formation est toujours excellente, mais les diplômés finissent par s'enrôler dans la Marine royale; le Canada ne peut donc profiter d'un retour sur son investissement. Lorsqu'on annonce la fermeture du collège, les Canadiens en prennent à peine conscience.

Un érudit se porte à la défense du collège, le 9 juin 1922. Le recteur de l'Université de la Colombie-Britannique, R.W. Brock, écrit au ministre du Service naval : « Je suis très peiné d'apprendre qu'on a jugé nécessaire d'abolir le Royal Naval College... qui formait des officiers de la réserve navale qui ont été très utiles durant la guerre et dont nous pourrions avoir de nouveau amèment besoin. Le collège a formé des techniciens qui effectuaient des relevés hydrographiques et des officiers destinés à la marine marchande. En limitant à la formation la participation du Canada à la Marine, on aurait cru qu'il aurait retenu son collège, puisqu'il faut des officiers qualifiés pour diriger des hommes qualifiés... »

Sources

TUCKER, Gilbert N. *The Naval Service of Canada: Its Official History. Volume I: Origins and Early Years*, Ottawa, Imprimeur du Roi, 1952.
BROCK, P. Willet. « Commander E.A.E. Nixon and the Royal Naval College of Canada » publié sous la direction de James A. Boutillier (éd.), dans *The RCN in Retrospect*, Vancouver, University of British Columbia Press, 1982.

Des cartes postales qui prennent vie!

par le Lt Marie-Noëlle Blanchet

Quelque part à Kandahar, en Haïti ou une autre région éloignée du Canada, un soldat recevra une carte postale. Une carte postale écrite par un élève de 8^e année d'une école quelque part en Ontario. Cette carte postale représente l'appui incommensurable d'un pays qui croit en un avenir meilleur et par-dessus tout, qui croit en nos soldats canadiens.

Les élèves de l'école The Prince Charles, à Napanee (Ont.), ont écrit des dizaines de ces cartes postales. Leur plus cher désir : recevoir une réponse d'un soldat déployé outre-mer et avoir la nette conviction que le petit bout de papier sur lequel ils ont gribouillé des mots d'encouragement n'a pas été vain, qu'il a touché le cœur d'un militaire loin de chez lui.

La fin de l'année scolaire approche à grands pas et Tamerin Martin, une des élèves qui a participé au projet craint malheureusement de ne pas recevoir de réponses.

Pourtant, en ce 26 mai, leur plus cher désir a été plus que comblé. Six militaires de la 8^e Escadre/BFC Trenton

se sont rendus à leur école afin de leur parler des FC et surtout pour les remercier de leur attention toute particulière envers les soldats déployés.

« C'est important pour ces jeunes qui vivent dans une petite localité comme Napanee de reconnaître qu'il y a quelque chose de plus à l'extérieur, qu'ils doivent penser en dehors de leurs expériences et de leur confort personnel », affirme M^{me} Linda Leroux, le professeur de 8^e année qui a entamé le projet avec ses élèves. « Je tiens personnellement à ce qu'ils réalisent tous les sacrifices des soldats canadiens qui sont déployés, l'impact que cela a sur leurs vies et les difficultés associées au métier de militaire », ajoute-t-elle.

Selon M^{me} Leroux, les jeunes d'aujourd'hui sont trop habitués à avoir tout ce qu'ils désirent quand ils le désirent et ils doivent comprendre que dans d'autres parties du monde, les enfants n'ont parfois même pas droit à une éducation et ne mangent pas trois repas par jour.

Les militaires de la 8^e Escadre/BFC Trenton ont fait une grande impression sur ces jeunes qui avaient les yeux et les oreilles grands ouverts devant la quantité d'équipement apporté et devant les nombreux films et photos qui défilaient devant eux.

« Je suis ravie de les voir en personne », s'est exclamé la jeune Tamerin Martin. « Maintenant, même si l'école se termine et que je n'ai pas reçu de réponse, je sais ce que font les militaires là-bas et je crois que c'est très bien. » Tout comme Tamerin, les élèves de l'école The Prince Charles ont appris quelque chose aujourd'hui, quelque chose qui ne peut pas s'apprendre sur les bancs de la petite école, quelque chose que seuls les soldats puissent leur apprendre, d'être fiers des hommes et des femmes des FC.

En dépit de tout cela, la flamme ravivée du sentiment du devoir de support envers nos troupes, les enfants attendront patiemment une réponse venue d'outre-mer...

Le Lt Blanchet suit une formation en cours d'emploi aux Affaires publiques de la 8^e Escadre/BFC Trenton.

Postcards come to life!

By Lt Marie-Noëlle Blanchet

Somewhere in Kandahar, Haiti or some other place far from Canada, a soldier will be getting a postcard written by an eighth-grader from a school somewhere in Ontario. The card is an expression of deep support from a country that believes in a better future and, above all, in our Canadian soldiers.

Pupils at The Prince Charles School in Napanee, Ont., have written dozens of postcards like this. And what they want more than anything is to get a reply from a soldier deployed overseas, and to feel that by scribbling words of encouragement on the back of a card, they managed to reach out and touch the heart of a soldier far from home.

The school year is quickly drawing to a close, and Tamerin Martin, one of the pupils who took part in the project, was afraid no replies would be forthcoming.

However, on May 26, their heart's desire was more than fulfilled. Six soldiers from 8 Wing/CFB Trenton came to their school to talk to them about the CF and especially to thank them for their kind gesture towards deployed soldiers. "It's important for these young people who live in a small community like Napanee to understand that there is a whole world out there and that they have to look beyond their own experience and their own comfort level," says Linda Leroux, the Grade 8 teacher

who started the project with her pupils. "It is important to me personally that they realize what sacrifices the deployed Canadian soldiers are making, the impact this has on their lives and the hardships of being in the military," she adds.

Today's youth are too used to getting everything they want when they want it and they have to understand that, in other parts of the world, children often don't even have a right to education and don't get three meals a day, says Ms. Leroux.

The members from 8 Wing/CFB Trenton made a big impression on these students who were fascinated by all the equipment they brought, including films and pictures.

"It's wonderful to see them in person," said Miss Martin. "Now, even if school finishes and I don't get an answer, I know what they're doing over there and I think it's great." Just like Miss Martin, the pupils of Prince Charles School learned something today, something that cannot be learned in school, something that only soldiers could teach them—to be proud of the men and women in the CF.

However, despite the support kindled in their hearts for our troops, the students will still be patiently waiting for a word from overseas...

Lt Blanchet is on OJT at 8 Wing/CFB Trenton PA.



LT MARIE-NOËLLE BLANCHET

Des fillettes de l'école The Prince Charles de Napanee (Ont.) arborent fièrement leur nouveau style de maquillage qu'elles trouvent franchement différent de ce qu'elles ont l'habitude de porter.

Young girls at The Prince Charles School in Napanee, Ont., proudly sport their new makeup, quite a departure from what they usually wear.

Discovering Technologies GTEC 2006

By Myriam Bower

Are you responsible for an IM/IT project, initiative or product and are looking for a cost-efficient event to increase internal and external visibility with peers in DND or the public service and with a large external audience? Are you interested in discovering new technologies in our Department, other government institutions and the technology sector? ...Then you

should participate in the 2006 Government Technology Exhibition Conference (GTEC).

GTEC is an annual, international government-focused IM/IT conference and tradeshow that will be held in Ottawa, October 23-25. The Information Management Group is responsible for managing and co-ordinating participation in GTEC on behalf of DND/CF.

We are in the preliminary stage of assigning booth space and confirming exhibitor participation. As in the past, DND

exhibitors will be provided: free booth space, IT support, hardware, backdrops, tables, chairs, electrical supply, communications support and more. All you need to bring is friendly, knowledgeable staff to work your booth, plus signage, and marketing or promotional.

To participate in GTEC or for more information, contact: Myriam Bower, Bower.ML@forces.gc.ca, 613-996-3131 or Tony LaBossiere, Labossiere.AL@forces.gc.ca, 613-945-1197. GTEC web site www.GTECweek.com

Semaine GTEC 2006 – à la découverte des technologies

par Myriam Bower

Vous êtes responsable d'un projet ou d'un produit de GI/IT et vous cherchez une activité à faible coût pour rehausser leur visibilité pour vos collègues du MDN et de la fonction publique ainsi qu'auprès d'une part importante du grand public? Vous souhaitez découvrir les nouvelles technologies qui foisonnent au sein de notre Ministère, des autres agences gouvernementales et du secteur de la technologie? Venez participer à l'Exposition sur la technologie dans l'administration gouvernementale (GTEC) 2006.

GTEC est une conférence et exposition en GI/IT annuelle internationale axée sur le gouvernement qui aura lieu du 23 au 25 octobre à Ottawa. Le groupe de la Gestion de l'information est chargé d'administrer et de coordonner la participation à l'Exposition GTEC au nom du MDN et des FC.

Nous sommes actuellement en train d'assigner les kiosques et de confirmer la participation des exposants. Comme par les années passées, les exposants du MDN ont droit gratuitement à un espace de stand, au soutien TI, au matériel, aux toiles de fond, aux tables, aux chaises,

à l'alimentation électrique, à l'appui des communications, et plus encore. Tout ce dont vous avez besoin est un membre de votre personnel sympathique et bien informé pour s'occuper de votre stand, des affiches ainsi que du matériel promotionnel.

Pour participer à l'Exposition GTEC ou pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec : Myriam Bower, Bower.ML@forces.gc.ca, au (613) 996-3131 ou Tony LaBossiere, Labossiere.AL@forces.gc.ca, au (613) 945-1197. Voici l'adresse du site Web de la Semaine GTEC : www.semaineGTEC.com.

Air Reserve captures top honours at NATO shoot

By LCol Lesley Mahon

The crack of gunfire surrounded the hills of Edinburgh, Scotland in May, as the 26th Annual Reserve NATO Shooting Competition took place. Canada's Air Reserves entered a three-person male and three-person female team to

compete against 32 other teams from nine NATO countries. This year the Air Force reps took home much of the hardware with team and individual honours.

As the day came to an end, it was clear that Canada's Air Reserve was well represented. The ladies were declared the top

female combined shooting team and were awarded the Miller Salver. Captain Lori Moxam was the top individual female combined shooter and received the Rev Marshall Trans/Scot trophy. Additionally, awards were given out to the winners of the individual events that made up the competition.

The men's team won the Battle Casualty Drill event while the ladies' team placed third in the pistol practice. Other events making up the competition included a rifle practice, a command and control exercise, an assault course and an archery practice. LCol Mahon is the Force Generation co-ordinator at 1 Cdn Air Div HQ.

La Réserve aérienne rafle les honneurs au concours de tir de l'OTAN

par le Lcol Lesley Mahon

En mai, des coups de feu ont retenti autour des collines d'Edimbourg, en Écosse, à l'occasion du 26^e concours annuel de tir de l'OTAN pour les réservistes. La Réserve aérienne du Canada y a envoyé une équipe masculine de trois personnes et une équipe féminine de trois personnes, qui ont affronté 32 équipes de neuf pays de l'OTAN. Cette année, les réservistes de la Force aérienne ont raflé la plupart des prix, avec des récompenses d'équipe et individuelles.

À la fin de la compétition, on a constaté que la Réserve aérienne du Canada était très bien représentée. Les dames ont reçu le titre de meilleure équipe féminine de tir combiné et ont reçu le trophée Miller Salver. Le Capitaine Lori Moxam a été couronnée meilleure tireuse et elle a reçu le trophée Rev Marshall Trans/Scot. En outre, des récompenses ont été remises aux gagnants des épreuves individuelles.

Les hommes ont remporté les honneurs dans la catégorie de drill de pertes au combat, et l'équipe féminine s'est classée troisième à l'exercice des pistolets. Parmi les autres épreuves de la compétition, on retrouvait un exercice de tir au fusil, un exercice de commandement et de contrôle, un parcours d'attaque et un exercice de tir à l'arc.

Le Lcol Mahon est coordonnatrice de la mise sur pied de la force, QG 1 DAC.



Lcol LESLEY MAHON

MCpl John Morgan (left-right), Capt Clint Marshall and Sgt Normand Leduc complete their initial casualty assessment as the UK event co-ordinators look on. The men's team finished first out of 34 teams in this event.

De gauche à droite, le Cplc John Morgan, le Capt Clint Marshall et le Sgt Normand Leduc effectuent leur évaluation initiale des victimes sous le regard des coordonnateurs britanniques de la compétition. L'équipe masculine s'est classée première sur 34 dans cette épreuve.

A Diploma Program for NCMs

By LCol (Ret) Dennis Margueratt with Dr. David Emelifeonwu

Over the past year, the Canadian Defence Academy has been working with **OntarioLearn.com** to develop a two-year diploma program in Military Arts and Sciences (DMASc) intended specifically for but not limited to non-commissioned members (NCMs) of the CF.

The aim of the program is to provide NCMs and those interested in military affairs, a comprehensive knowledge of leadership, critical thinking, security studies, resource management, and communications skills.

Beginning in September, the DMASc will be offered by distance education through **OntarioLearn.com** under the direction of Loyalist College located in

Belleville, Ont., for English speaking students, and from Collège Boréal in Sudbury and La Cité collégiale in Ottawa for French speaking students.

The DMASc consists of 11 core and nine elective courses. All 20 courses must be completed in order to graduate. Participants have up to 10 years to complete the program.

The courses selected for the program reflect the requirements of the NCM professional development program for development periods two through five. Completing the DMASc will afford NCMs the opportunity to complete a significant portion of their professional development, while at the same time acquiring a recognized diploma that focuses on aspects of management and leadership

directly transferable to several civilian occupations.

NCMs taking the program will also receive credit for professional development already completed through such courses as junior and senior leadership, primary leadership qualification, intermediate leadership qualification, advanced leadership qualification and the various chief warrant officer qualifying courses. As well, graduates of the program will be able to apply some credits received through the DMASc toward completion of the Bachelor of Military Arts and Sciences (BMASc) degree program at RMC. Six of the DMASc courses are offered through RMC providing graduates a guarantee of at least this number of credits toward the BMASc. RMC is currently conducting an

evaluation of the remaining courses to determine the number of additional credits that might be offered to DMASc graduates.

Work experience may also provide some credit toward the DMASc, although participants will have to apply to Loyalist College, Collège Boréal, or La Cité collégiale individually to have their work experience evaluated.

As the program's development progresses, information will be posted to the CDA Web site at www.cdaacd.forces.gc.ca/index/engraph/home_e.asp under the DMASc Web link. NCMs considering application to the Fall 2006 semester contact Dr. David Emelifeonwu, Academic Staff Officer, CDA, at emelifeonwu.dc@forces.gc.ca.

Un programme débouchant sur un diplôme pour les MR

par le Lcol (ret) Dennis Margueratt et David Emelifeonwu

Au cours de l'année, l'Académie canadienne de la Défense travaille en collaboration avec **OntarioLearn.com** en vue de mettre sur pied un programme de deux ans menant à un diplôme dans le domaine des arts et des sciences militaires (DASM) destiné – non exclusivement toutefois – aux militaires du rang (MR) des FC.

Ce programme a comme objectif de fournir aux MR et à ceux qui s'intéressent aux affaires militaires des connaissances approfondies en matière de leadership, de pensée critique, de sécurité, de gestion des ressources et des aptitudes à la communication.

À compter de septembre, le DASM sera offert dans le cadre d'un programme

d'éducation à distance grâce à **OntarioLearn.com** sous l'égide du Loyalist College de Belleville, en Ontario, pour les étudiants anglophones, et par le Collège Boréal de Sudbury et La Cité collégiale d'Ottawa pour les étudiants francophones.

Le DASM est composé de 11 cours élémentaires et de 9 cours au choix. Les 20 cours doivent être réussis pour l'obtention du diplôme. Les participants ont jusqu'à dix ans pour terminer le programme.

Les cours choisis dans le cadre du programme reflètent les exigences du programme de perfectionnement professionnel des MR des périodes 2 à 5. Les MR qui obtiennent le DASM auront l'occasion d'effectuer une importante partie de leur perfectionnement professionnel tout en obtenant un

diplôme reconnu axé sur les aspects de la gestion et du leadership qui peut être utilisé dans le cadre de plusieurs emplois civils.

Les MR qui suivent le programme recevront également des crédits pour les cours de perfectionnement professionnel qu'ils ont déjà suivis tels que les cours élémentaires et avancés en leadership, la qualification élémentaire, intermédiaire et avancée en leadership ainsi que les divers cours de qualification d'adjudant-chef. Les diplômés du programme pourront également utiliser les crédits obtenus dans le cadre du DASM pour le baccalauréat ès arts et sciences militaires du CMR. Six des cours du DASM sont offerts par le CMR, ce qui permet aux diplômés d'accumuler les crédits pour au moins ce nombre de cours en vue du programme de BASM. Le

CMR effectue actuellement une évaluation des cours qui restent pour déterminer le nombre de crédits supplémentaires qui pourraient être offerts aux diplômés du DASM.

L'expérience de travail pourrait également valoir des crédits en vue du DASM. Les participants doivent cependant faire une demande individuelle auprès du Loyalist College, du Collège Boréal ou de La Cité collégiale pour faire évaluer leur expérience professionnelle.

Les renseignements seront affichés sur le site Web de l'ACD (www.cda-acd.forces.gc.ca/index/frgraph/home_f.asp) avec le lien du site Web du DASM. Les MR qui souhaitent s'inscrire pour l'automne 2006 peuvent communiquer avec M. David Emelifeonwu, Ph.D., officier d'état-major des études, ACD, par courriel au emelifeonwu.dc@forces.gc.ca.